

传世孤本九耐堂刻本《异域录》考

李雄飞

(北京大学图书馆 北京 100871)

摘要:《异域录》是清内阁学士图里琛出使土尔扈特的纪行,多年来汉文版本较多,其中不乏舛误、脱漏之处。北京大学图书馆藏雍正元年(1723年)九耐堂满文刻本《异域录》为孤本,语言纯正,文字流畅,对于满语文及其发展史的研究具有较高的学术价值。

关键词:满文古籍《异域录》;图里琛

中图分类号:K206

文献标志码:A

文章编号:1000-7873(2014)02-0056-03

北京大学图书馆藏孤本《异域录》(lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithe),清图理琛(tulišen)撰,雍正元年(1723年)九耐堂刻本,二卷,满文,书高28.1厘米,宽17.6厘米,每半叶7行,无直栏,白口,单黑鱼尾,四周双边,版框高21.8厘米,宽14.9厘米,一函四册,著录见于《世界满文文献目录》^[1]、《全国满文图书资料联合目录》^[2]和《北京地区满文图书总目》^[3],其间有朱笔满文校字,另有贴签,上有蓝色水笔满文校字,且用竹纸刷印,虽纸张已泛黄脆化,并有脱落,但曾历修补,内衬汉文《尔雅》。

一、《异域录》版本

《异域录》卷端钤 hitara hitan “喜塔腊悉县”满篆阳文朱印。“喜塔腊氏”是满洲贵族姓氏,清太祖努尔哈赤的生母即为喜塔腊氏;嘉庆皇帝的皇后也为喜塔腊氏。因此可知,悉县为满洲贵族,是该本原主之一。另外,从印文书体来看,悉县应为清中后期人,因乾隆十三年(1748年)始有满文的三十六种篆体。该本装帧十分考究,但略显奇怪。第一册与第三册前书衣覆锦相同,为土黄色底、黑褐两色凸纹花瓣、菱形纹饰;第二册与第四册前书衣覆锦相同,为土黄色底、金色暗纹花形纹饰,全书四册的书衣覆锦相同,均为质地粗糙的豆绿色无纹素锦。另外,第一册与第三册前书衣右上侧均贴有题签,上印《异域录》满文题名及卷次。这两个题签较厚,且从边缘破损处露出的蓝色厚纸可知,该本装帧并非原装。

该本版心下镌“九耐堂”三字,卷首有舆图,其上用汉文标注山脉、河流、城池的名称等,又有雍正元年(1723年)自叙,云:

奏请此后奉命前去,沿途记载事件,俱兼书汉字进呈;

奉旨俞允,因将出身始末,一并开载,纂成一帙,名之曰《异域录》。爰付梓人,刊刻告成,自叙其事,以志之。

由此可知,“九耐堂本”是《异域录》版本最早,同时也是现存唯一的满文原本。另外,英、法和俄罗斯等国均藏有《异域录》抄本,如俄罗斯科学院东方文献研究所和大英图书馆即藏有《异域录》抄

收稿日期:2014-02-26

作者简介:李雄飞(1967-),男,山东招远人,副研究馆员,主要从事版本目录学、清史、满文文献研究。

本,^{[4],[5]}台湾庄吉发先生曾提到乾嘉年间《异域录》的满文抄本,该抄本除卷首无舆图外,皆与刻本同,但目前还无法确定该抄本是否为英、法、俄等国藏本中的某一个。据庄吉发先生考证,《异域录》汉文本本甚多,其最早者刻于雍正元年(1723年),有蒋廷锡、颜绍祚、白潢、杨琳、年希尧、惠士奇、蔡瑜等人序跋;续有雍正二年(1724年)刻本,存王国栋序与胡彦颖跋,此二版本均未见著录。北京大学图书馆另藏有一雍正年间刻本一卷,书中存雍正三年(1725年)石文焯序。笔者认为,早期《异域录》汉文本均为一卷,《四库全书》始厘为两卷,此后多以丛书本行世,分为一卷本和两卷本两个系统。一卷本有《昭代丛书》本和《小方壶斋舆地丛钞》本;后者有《借月山房汇钞》本、《指海》本、《泽古斋重钞》本、《北徼汇编》本和《丛书集成初编》本。《四库全书》以后的各丛书本,在内容上多有删削,已不复该书原貌。以满文本与汉文本相较,可见汉文本舛误甚多,明显劣于满文本。

二、《异域录》著者及成书

图理琛(1667—1740年)亦作图丽琛,字瑶圃,号睡心主人,阿颜觉罗氏,隶满洲正黄旗,祖居叶赫,自幼满汉兼习。康熙二十五年(1686年),图理琛由监生考授内阁中书;康熙三十六年(1697年)转中书科掌印中书,寻迁内阁侍读;康熙四十一年(1702年),监督芜湖关税;康熙四十二年(1703年),授礼部牛羊群事务总管;康熙四十四年(1705年),以缺牲被控革职;康熙五十一年(1712年)四月,特命复职,偕侍读学士殷扎纳、郎中纳颜等出使土尔扈特;雍正元年(1723年)任广东布政使;雍正三年(1725年)任晋陕西巡抚;雍正五年(1727年)任吏部侍郎,参与订立《中俄布连斯奇界约》《中俄恰克图条约》;乾隆元年(1736年)任内阁学士;乾隆二年(1737年),以年老多病乞休;乾隆五年(1740年)病卒,享年74岁。

《异域录》是图理琛奉命出使土尔扈特的纪行。土尔扈特是卫拉特蒙古四部之一,自元初起世居伊犁河流域。后因土尔扈特部首领与绰罗斯部世袭的准噶尔汗不睦,率众迁居里海以北俄罗斯境内的厄济儿河流域。康熙年间,土尔扈特部首领阿玉气从子阿喇布珠儿,假道准噶尔入藏,拜谒达赖喇嘛,被准噶尔汗策妄阿喇布坦挟怨扣留。康熙五十一年(1712年),阿玉气遣使假道俄罗斯来朝进贡,清圣祖皇帝大悦,遣归阿喇布珠儿,并命图理琛等齎敕往谕阿玉气汗,是年五月,图理琛一行30余人自京师启程,出张家口,经察哈尔哈穆虎地方,过喀尔喀,进入俄罗斯境内,自贝加尔湖迤西,沿安加拉河、叶尼塞河、鄂毕河、图腊河西行,越过乌拉尔山脉西南而下,历时两年,于康熙五十三年(1714年)六月抵达阿玉气汗驻地马努托海。传谕完毕,图理琛一行改道托波尔斯克,经塔拉、托木斯克、叶尼塞斯克的路线回京复命,于康熙五十四年(1715年)三月抵京。此次出使前后历时近三年,行程数万里。回京后,图理琛具奏复命,并将沿途山川形势,恭缮黄册、舆图,俱并汉文本进呈御览,后经清圣祖皇帝恩准刊行,于康熙五十五年(1716年)春开始,在进呈满、汉文书的基础上,增删润色,将此次行纪汇成一书,名曰《异域录》。

三、《异域录》主要内容及价值

《异域录》主要内容以此为:自序;舆图;图理琛出身经历及奉命出使的缘由;出使过程的纪行黄册;出使归来的复命奏疏;康熙五十四年(1715年)六月再差往俄罗斯的记事;奏请准予刊行舆图、纪行黄册和出使归来的复命奏疏的奏疏等,其中详述道里、山川、气候、民族、民风、物产、城寨、户口、宗教、兵备、礼仪,以及使团的活动;举凡服器、饮食、林木、鸟兽虫鱼、蔬果等,靡所不备。《异域录》的汉文本后被收入《四库全书》史部地理类。据《四库全书总目提要》云:

其体例略如宋人行记,但宋人行记以日月为纲,而地理附见。此则以地理为纲,而日月附见。所载大聚落,皆为自古舆记所不载,亦自古使节所未经;

见所未见,闻所未闻,纂述成编,以补亘古黄图所未悉。

可知《异域录》所载可补经史之阙,以为博物洽闻之备,特别是其中关于俄罗斯境内西伯利亚至伏尔加河流域的记述,尤为珍贵。此前,我国与俄罗斯无正式交往,俄国情形亦为史籍所不载。中俄两国相通,实自图理琛始。因此,该书对研究沙皇彼得一世时期的对外扩张,以及早期中俄关系史具有重要的史料价值。另外,现存满文古籍多为汉文典籍的满文译本,满文著述较少。《异域录》为满文著述文献,语言纯正,文字流畅,而且还保留了清初的满文词汇和地名,如地名“张家口”,《异域录》中译作 *jang giya keo angga*, 乾隆朝规范满文,改译作 *imayangga jase*,可见《异域录》中的满文翻译对于满语文及其发展史的研究具有较高的学术价值。

四、余论

自20世纪初起,《异域录》引起了国内外学者的共同关注。1964年,日本著名满文专家、天理大学教授今西春秋著有《校注异域录》。我国著名俗文学家、敦煌学家、满学家、山东大学教授关德栋先生,对《异域录》的满、汉文本进行了深入的比较研究,于1980年发表了《略论图理琛〈异域录〉满文本对汉文本脱错的订补及其他》。1983年,庄吉发先生著有《满汉异域录校注》。近年来,该书还被翻译成俄文、英文、法文、德文,进入西方学者的视野。

参考文献:

- [1] 富丽. 世界满文文献目录[K]. 北京:中国民族古文字研究会,1983.
- [2] 黄润华,屈六生. 全国满文图书资料联合目录[K]. 北京:书目文献出版社,1991.
- [3] 吴元丰,等. 北京地区满文图书总目[K]. 沈阳:辽宁民族出版社,2008.
- [4] 王敌非. 俄罗斯科学院东方文献研究所藏满文文献述略[J]. 黑龙江民族丛刊,2014,(2).
- [5] 王敌非,等. 英国伦敦满文文献概述[J]. 黑龙江民族丛刊,2014,(5).

Research on Unique Block Print *lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithe*

LI Xiong-fei

(Peking University Library , Peking 100871 , China)

Abstract: Having many editions, the *lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithe* where there is many mistakes and flaws was travel notes to Torgut from *Tulišen*. Kept in the library of Peking University, the Manchu Jiunaitang version of *lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithe* whose language and writings are flawless is a unique edition. This edition is of significant importance to research on Manchu language and its development.

Key words: Manchu documents; *lakcaha jecen de takūraha babe ejehe bithe*; block print